Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeszcze to widziałem pod słońcem: Miejsce prawa? Tam może być niegodziwość. A miejsce sprawiedliwości? Tam może być bezbożny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeszcze to dostrzegłem pod słońcem: Miejsce prawa może zająć niegodziwość, a miejsce sprawiedliwości — przestępstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem jeszcze pod słońcem niegodziwość w miejscu sądu, a w miejscu sprawiedliwości — nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadtom jeszcze widział pod słońcem na miejscu sądu niepobożność, a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem pod słońcem na miejscu sądu niezbożność; a na miejscu sprawiedliwości nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dalej widziałem pod słońcem: w miejscu sądu - niegodziwość, w miejscu sprawiedliwości - nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto stwierdziłem pod słońcem: Na miejscu prawa było bezprawie, a na miejscu sprawiedliwości złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto, co ujrzałem pod słońcem: miejsce prawa zajmuje przemoc, a w miejscu sprawiedliwości panuje bezprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inną jeszcze rzecz widziałem pod słońcem: w siedzibie sądu zagnieździła się nieprawość, w trybunale sprawiedliwości zamieszkała niegodziwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I widziałem jeszcze pod słońcem: na stolicy sędziowskiej - nieprawość, na stolicy prawa - bezprawie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще побачив я під сонцем місце суду, там безбожний, і місце праведного, там безбожний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto widziałem pod słońcem, że na miejscu sądu było bezprawie; a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto widziałem pod słońcem miejsce sprawiedliwości, w którym była niegodziwość, i miejsce prawości, w którym była niegodziwość. |

1. 1) bezbożny, הָרָׁשַע (haresza‘), wg BHS: przestępca, הַּפָׁשַע , wg G: bezbożny, ἀσεβής. [↑](#footnote-ref-2)